



► **Une voix.**- Awer net fir...

► **M. François Bausch** (*déi gréng*), *cointerpellateur*.- Ech hunn nach net fir en anere bei eng Bank ugeruff, fir ze froen, wéi d’Kreditkonditioun sinn!

► **M. Claude Meisch** (*DP*), *cointerpellateur*.- Nach ni!

(Interruptions diverses)

► **M. le Président**.- Wierklech, mä et ass awer elo alles gesot ginn. Ech mengen,...

► **M. Félix Braz** (*déi gréng*).- Neen, neen. Ech hunn eng Fro.

► **M. le Président**.- Da kritt den Här Braz awer da wierklech déi allerlescht Fro. An da schléisse mer of.

► **M. Félix Braz** (*déi gréng*).- Als Parole après ministre. Ech mengen, et ass villes gesot ginn. Ech hu just eng Fro, Här Minister. Wa muer nach eng Kéier een lech esou kontaktéiert, maacht Der et nach eng Kéier?

► **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l’Intérieur et à la Grande Région*.- Wahrscheinlech net méi. Et léiert ee jo och ëmmer bäi.

► **M. le Président**.- Gutt. Merci dem Här Innenminister. Domadder wäre mer elo definitiv um Enn vun der Diskussioun.

Résolution 1

Mir hunn nach eng Resolutioun, déi ofzestëmmen ass. Ech huelen un, de Vote électronique ass gefrot.

Vote sur la résolution 1

Da géif ech lech proposéieren, datt d’Ofstëmmen ufänkt. Fir d’Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D’Resolutioun 1 ass ofgelehnt mat 39 Nee-Stëmmen, géint 21 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam (par Mme Viviane Loschetter), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;

M. Serge Urbany.

Ont voté non: Mmes Diane ADEHM, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher (par Mme Nancy Arendt), Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Hauptert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Lucien Clement), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Marie-Josée Frank), Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall’Agnol (par M. Roger Negri), MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen (par M. Alex Bodry), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Lydia Mutsch).

Ech géif lech proposéieren, Kolleginnen a Kollegen, datt mer dee Punkt iwwert den Débat d’orientation iwwert d’Aktivitéit vum Médiateur géifen op eng nächst Sitzung verleeën an datt mer elo just den Owend nach géifen iwwert d’Projet-de-loien diskutéieren.

Ass d’Chamber domadder averstanen?

(Assentiment)

Da géife mer elo zum Projet de loi 6292 iwwert d’Transferts-konditiounen vu Verdeedegungsprodukten kommen. Hei ass d’Riedezeit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo geschrivven: d’Madame ADEHM, den Här MEISCH an den Här KOX. D’Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här ALEX BODRY. Här BODRY, Dir hutt d’Wuert.

2. 6292 - Projet de loi relatif aux conditions des transferts de produits liés à la défense dans l’Union européenne

Rapport de la Commission de l’Économie, du Commerce extérieur et de l’Économie solidaire

► **M. Alex Bodry** (*LSAP*), *rapporteur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer, dass ech relativ a kuerzer Form hei op deen heiten Text aginn. De Rapport läit lech a schréfftlecher Form vir. Déi Leit, déi e Bléck dra geworf hunn, hu festgestallt, dass et e ganz

technesche Projet ass. Ech mengen, dass ech mech awer kann op e puer méi allgemeng Bemierkunge beschränken. Wann aner Riedner wëlle méi an den Detail agoen, kënnen se dat selbstverständlech gäre maachen.

Et handelt sech hei ëm eng Ëmsetzung vun enger europäescher Direktiv. Duerfir och eng gewëssen Urgenz, fir deen heiten Text haut ze stëmmen. Eng zweet Direktiv, déi haaptsächlech d’Marchés publics betrëfft, gëtt an engem zweeten Text da méi spéit och ëmgesat.

Wéiso ass et hei zu där Direktiv vun 2009 komm? Ganz einfach, well d’Europäesch Kommissioun eng Etüd gemaach huet iwwert de Marché vun de Produkter, déi mat der Verteidigung ze dinn hunn. A se hu festgestallt, dass de bestehende System op e Regime vun nationale Lizenzen opgebaut ass, also den europäesche Marché eigentlech a 27 Dealer opgespléckt ass mat och am Prinzip 27 verschidde Regimer, wat d’Prozeduren ugeet, wat den Uwendungsbereich ugeet an och wat d’Delaen ugeet, fir esou eng Exportlizenz ze kréien.

Et ass also gemengt ginn, dass ee sollt mat deem System do ophéieren an dass een och, wat dee spezielle System vum Maart vun de Verteidigungsprodukter ugeet, do sollt probéieren, esou wäit wéi méiglech en eenheetlechen oder zumindest en harmoniséierte System ze hunn, wat den Transfert vun esou Produkter vun engem EU-Land an dat anert ugeet.

Et ass also en neien Text gemaach ginn, och opgrond vun der Feststellung, dass déi indirekt Käschte respektiv och déi direkt Käschten, déi mat deene Formalitéiten zesummenhängen, déi fir den Export vun esou Produkter néideg sinn, sech insgesamt géifen op 3,16 Milliarden Euro d’Joer belafen.

(Interruption)

Esou dass et also och wirtschaftlech Iwwerleeunge gëtt, déi d’Kommissioun derzou gefouert hunn, sech op de Wee vun där Direktiv do ze beginn, déi natierlech och vum Ministerot a vum Europaparlament guttgeheescht ginn ass.

D’Suerg also ass déi vun enger Vereinfachung, vun enger Harmoniséierung vun den nationale Prozeduren, wat d’Zoustellung vun de Lizenzen ugeet. An dat geschitt haaptsächlech doduerjer, dass méi e rationale System vu sougenannte generellen a globale Lizenze soll agefouert ginn.

(Interruption)

Dat soll ewell d’Regel sinn. An u sech soll de bestehende System vun den individuelle Lizenzen d’absolut Ausnahm ginn; individuell Lizenzen, wat haut eigentlech d’Regel ass. Also soll am Fong aus der Regel vun haut d’Exception an deem méi harmoniséierten europäesche System ginn.

Et ass also esou, dass dee Lizenzsystem op enger préalabeler Genehmegung opgebaut ass, déi dee Stat muss ausstellen, vun deem eigentlech d’Produkt an en aneren europäesche Stat exportéiert gëtt. Ech mengen, et féiert hei ze wäit, fir elo op déi Detailler anzegoen, wat genau ënner enger genereller Lizenz, enger globaler Lizenz an enger individueller Lizenz ze verstoen ass. Dat kënnt Der am schréfftleche Rapport noliessen.

Wichtig ass awer nach, mengen ech, ervirzehiewen, dass mer awer och hei Suerg haten an deem heiten Text, dass mer der Benelux-Exception Rechnung gedroen hunn - déi ass hei weider festgehalen ginn -, déi also seet, dass esou Produkter, déi mat Verteidigung ze dinn hunn an déi vu Lëtzebuerg aus fortgi mat enger Enddestinatioun an d’Belsch oder an Holland, net brauchen esou eng préalabel Transfertlizenz ze hunn.

(Mme Lydia Mutsch prend la présidence.)

Wichtig, mengen ech, ass natierlech och nach ervirzehiewen, dass och deen heite Gesetzestext virgesäit, dass e System vun Zertifikatioun vun den Destinataire hei stattfënn. Dat natierlech, fir eng gewësse Kontroll ze hunn iwwert dat Ganz, well mer et jo hei mat engem ganz sensible Maart eigentlech ze dinn hunn, dee mat der innerer Sécherheet ze dinn huet an natierlech och d’Sécherheet vum Approvisionnement vun den Armée muss gewährleisten. Dat esou wäit a ganz geraffter Form zum Inhalt.

Deen heiten Text ass awer an enger ganzer Rëtsch vu Kommissiounssitzunge bei eis an der Wirtschaftskommissioun behandelt ginn, well mer och konfrontéiert ware mat engem Avis vum Statsrot, deen haaptsächlech eng Préoccupatioun hat, fir eng 1:1-Transposition vun der Direktiv hei an d’Lëtzeburger Recht ze garantéieren.

Mir hunn natierlech och eng Rei vu juristesche Froen erëmfonnt, déi eis, géif ech soen, scho méi laang ploen. Et ass d’Fro vun der Publikatioun. Et ass d’Fro vun Ofännerunge vun den Annexen, wéi déi matgedeelt ginn. Ech den-

ken, dass den Här Henckes nach op déi dote Fro ageet. Dat ass also eng récurrente Saach, déi mer ëmmer erëm eigentlech mat deenen heiten Texter hunn, wou sech bei europäeschen Texter ëmmer erëm d’Fro stellt: Wéi kréie mer déi propper an eise Rechtssystem och eigentlech ëmgesat, well mer do e relativ staarke Formalismus hunn?

De Conseil d’État ass traditionell op enger Linn, dass alles muss praktesch am Mémorial veröfentlecht ginn an och mat enger Norme juridique praktesch verbonne ginn, wat natierlech en onheemlech schwéierfällige System ass, zëmools an esou techneschen Dossieren, wann et zu villen Ännerungen am Laf vun de Jore kënnt.

Mir hu probéiert dann, no enger Navette mam Conseil d’État, do och Léisungen ze fannen, déi souwuel, mengen ech, praktikabel sinn - dat ass eng Suerg, déi mer mussen hunn -, déi mer an der Praxis och kënnen ëmsetzen, respektiv déi awer och juristesch konform sinn zu eisem Rechtssystem. Ech mengen, dass dat eis och des Kéier gelonge wär, fir dat doten ze erreechen.

Bon, et ass keen Text, deen e grouse prakteschen Impakt hei op Lëtzebuerg huet, well u sech mer eigentlech guer keng oder nëmme ganz weineg Firmen hunn, déi ënnert den Uwendungsbereich vun där heiter Direktiv fallen. Mä et ass awer selbstverständlech noutwendeg, well mer och mat an deem ganzen europäesche System sinn, dass mer eis do selwer och Regele ginn, déi mer hei kënnen uwenden. An an deem Sënn géif ech och hei d’Chamber bieden, den Accord zu deem Text ze ginn.

Merci.

► **Mme la Présidente**.- Merci, Här Bodry. Als éischt Riednerin ass déi honorabel Madame Diane ADEHM agedroen. Madame ADEHM, Dir hutt dann och direkt d’Wuert.

Discussion générale

► **Mme Diane ADEHM** (*CSV*).- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, fir d’Alleréischt e grouse Merci un de Rapporteur fir säin detailléierte Bericht. Beim Projet de loi vun haut handelt et sech, esou wéi de Rapporteur scho gesot huet, ëm d’Ëmsetzung vun enger europäescher Direktiv. Si soll Lizenzen aféiere fir den Transport vun Défense-Produiten an der Europäescher Unioun an d’Liwwerung vun den europäeschen Armée vereinfachen.

Haut ass et jo esou, dass jiddwer Eenzelne vun de 27 Memberstate säin eegene Regime huet fir den Transfert innerhalb vun der Europäescher Unioun vun Défense-Produiten. D’Direktiv soll all des 27 Regimer ersetzen duerch een eenzege Regime vu Lizenzen. Fir verschidde Länner ass des Initiativ immens wichteg, well si eng grouss Rüstungsindustrie hunn. Fir aner Länner, wéi zum Beispill fir Lëtzebuerg, ass se wesentlech manner wichteg. Mir hunn hei am Land kee Waffeproduzent a sinn doduerjer och net direkt betraff vun der Direktiv.

Dowéinst hu mir och probéiert, fir d’Ëmsetzung vun der Direktiv an nationaalt Recht esou einfach wéi méiglech ze gestalten. Praktesch ass virgesinn, dass, wann Défense-Produitë just duerch Lëtzebuerg transitéieren op hirem Wee vun engem Memberstat an een aneren, da muss keng Autorisatioun ugefrot ginn. Des Weideren ass keng Lizenz noutwendeg, wann de Fournisseur an den Destinataire öffentlech Institutiounen sinn oder zur Armée gehéieren, oder wann et sech ëm Kooperationsprogrammer handelt, ëm Liwwerunge fir international Organisatiounen am Kader vun hire Missionen, an am Fall vun Transferte fir Reparatioun, Entretien, Maintenance oder Ausstelung.

Am Kloertext heescht dat, dass Défense-Produitë fir d’Lëtzeburger Force publique keng Lizenz brauchen an dass doduerjer den administrativen Opwand net zousätzlech klëmm mat deem Gesetz. Als CSV begrësse mir dëst, well et vereinfacht eiser Force publique a villen Hësiichten d’Liewen, wa si Material transportéieren, kafen oder léinen.

Hei gëllt et natierlech drop hinzewisen, dass, soubal d’Material vu Privatfirmen kënnt, eng Lizenz muss virleien. D’Produiten, déi vun der Direktiv betraff sinn, si separat an enger Annex vun der Direktiv opgeléscht. Fir och de legislativen Opwand kleng ze halen, wann d’Annex vun der Europäescher Kommissioun ëmgeännert gëtt, ass virgesinn, des Ännerung einfach am Mémorial ze publizéieren, ouni iwwert de Wee vun engem Règlement grand-ducal ze goen.

Och wann de Statsrot dëst kritiséiert, ouni Opposition formelle, esou huet d’Chamberskommissioun awer dru festgehalen, fir eventuell Ännerunge just iwwert de Wee vun enger Publikatioun am Mémorial ze veröffentlechen, fir d’Prozedur wesentlech ze vereinfachen.

Ofschléissend géif ech nach gären eng Kéier widerhuelen, dass mir als CSV-Fraktioun be-

grëssen, dass dëst Gesetz den administrativen Opwand am Fall vun Transferte vun Défense-Produitë wesentlech wäert vereinfachen. Domadder ginn ech den Accord vu menger Fraktioun.

► **Plusieurs voix**.- Très bien!

► **Mme la Présidente**.- Merci, Madame ADEHM. Deen nächsten agedroene Riedner, deen ech hei stoen hunn, ass den Här MEISCH. Dee gesinn ech awer net heibannen.

► **M. Xavier Bettel** (*DP*).- Madame Presidentin, wann den Här Meisch hei gewiescht wär, hätt en doudsécher dem Här Bodry fir d’Éischt Merci gesot fir säi Rapport. Hie war elo vill besser wéi virun enger Stonn. An en hätt och doudsécher der Madame ADEHM fir deen zweete Rapport och Merci gesot. Dat heescht, et ass méi wéi komplett. All Informatiounen wierklech iwwert deen dote Projet wësse mer a mir kënnen den Accord och zu deem dote Projet bréngen.

► **Plusieurs voix**.- Très bien!

► **Mme la Présidente**.- Merci, Här Bettel, fir den Här Meisch. Da kéime mer direkt zum nächsten agedroene Riedner, an dat ass den honorabelen Här KOX.

► **M. Henri Kox** (*déi gréng*).- Madame Presidentin, ech géif dann och dem Rapporteur Merci soe scho fir d’Detailler, mä ech hunn awer eng kleng Bemierkung ze maachen aus grénger Siicht.

Mir haten effektiv an der Kommissioun insbesondere iwwert den Transfert vu Waffen, déi vun engem Land an een anert an duerch Lëtzebuerg fueren, eng Rei Froe gestallt. A mir fanen et net onbedéngt richtig, dass eng Exemption gemaach gëtt, nämlech fir - ech soen elo emol - Atomwaffen. Wann do keng Lizenz sollt virherrschen, wann d’franséisch Force de frappe Atomwaffen no Polen transferéiert, denken ech, dass mer dat hei mat Bauchwéi géifen ënnerstëtzen.

Duerfir meng Fro un de Minister, well d’Informationspflicht an deem Gesetz elo net hei integréiert gëtt, inwiefern dann awer déi Informatioun an iergendenger Form op Lëtzeburger Säit kënnt, sief et eng Douane, sief et eng aner Institutioun, dass zumindest déi Informatioun awer esou wäit ginn ass. Well ech denken awer, dass et kritischesch ass, wann esou Waffenelementer - wëssend, dass mir déi Produkter hei am Lëtzeburger Land elo net direkt hunn - awer trotzdeem hei iwwer eisen Territoire hin an hier verschobe ginn.

An duerfir bréngen ech trotzdeem, och mat e bësse Bauchwéi, den Accord vu menger Fraktioun zu deem méi technesche Projet, awer trotzdeem gëtt et Ouverturen, wat den Transfert vun esou Waffen ubelaangt.

Merci.

► **Mme la Présidente**.- Merci, Här KOX. Dee leschten agedroene Riedner ass den honorabelen Här Henckes. Dir hutt d’Wuert, Här Henckes.

► **M. Serge Urbany** (*déi Lénk*).- Hei, ech och.

► **M. Jacques-Yves Henckes** (*ADR*).- Merci, Madame Presidentin. Och vu menger Säit aus dem Rapporteur, dem President vun der Kommissioun, dem ALEX BODRY, e grouse Merci fir säi Rapport. Et muss een hei ervirsträichen, datt ech bedauern, datt d’Regierung net dëse Projet de loi zesummen déposéiert huet mat dem Projet de loi iwwert d’Marchés publics dans le secteur de la défense, well déi zwou Direktive gehéieren zum Paquet défense.

Dat, wat mer elo an d’Gesetz schreiwen, dat muss mer gegebenenfalls a mat Sécherheet schonn am Kader vun där anerer Ëmsetzung vun där anerer Direktiv iwwert d’Marchés publics de la défense nees erëm änneren oder compléitéieren. An ech mengen, et wier gutt, wann d’Regierung esou Projeten huet, wa se weess, datt se zesummegehéieren, datt se dann och kuckt, datt déi zwee Projets de loi entweder an engem fusionéiert sinn oder datt se weinstens zesummen déposéiert ginn an datt se zesumme kënnen diskutéiert ginn.

Dat Zweet, wat mer hei muss festhalen, dat ass, datt mer eng generell Schwierigkeet hunn, e generelle Problem hu bei der Ëmsetzung vun Direktiven, datt mer ëmmer méi Problemer kréie mat der Aart a Weis, wéi Gesetzgebungen um europäesche Plang geholl ginn, déi ons Gesetzgebungen hei zu Lëtzebuerg änneren, an datt mer do net kënnen reagéieren.

Zum Beispill steet hei am Gesetz, dee Gesetzesprojet, dee mer virleien hunn, am Artikel 1 geet



Rieds vun der Annexe à la directive 2009/43/CE du Parlement européen vum 6. Mee 2009. Déi Direktiv ass awer geännert ginn. Déi ass geännert ginn den 22. November 2010 duerch d'Direktiv 2010/80/UE. Dat heescht, datt dat, wat mer hei am Text stoen hunn, net méi richteg ass.

Dat, wat hei awer ass, dat ass, datt en fait nu- ren d'Annex geännert gëtt. An et ass dat, wat vir- drun d'Madame ADEHM richteg gesot huet. Mir publizéieren d'Annex souwiso net; op iergendengem Internetsite gëtt se publizéiert, mä si kënn net an de Mémorial. Elo kënn eng Direktiv, déi ännert déi Annex. Do mengen ech, datt mer mussen dee Problem vun esou Ëm- setzungen, vun esou Ännerungen, do muss awer iergendwéi an onser Gesetzgebung iwwert d'Publikatiounen vu Gesetzter am Mémorial A, do muss awer iergendeppes erfollegen, datt de Public awer informéiert gëtt, datt déi Gesetzgebungen do bestinn.

Mir hunn nach aner Problemer, déi sech an deem Kontext do stellen, dat ass, datt iwwert d'Règlements européens, déi directement applicabel sinn, hei eng etlech Gesetzter zu Lët- zebuerg kënnen innerhalb vun aacht Deeg, innerhalb vun engem Mount geännert ginn. Dat hu mer zum Beispill beim Fall vun de Mon- tanten, déi an de Marchés publics festgehal- sen sinn, déi ginn duerch Règlements européens geännert an da si se directement applicabel.

Déi ginn awer néierens publizéiert. Dat erschén- gt a kengem Mémorial hei zu Lëtzebuerg. Dat Eenzegt, wat elo de Ministère des Travaux publics da mécht, dat ass, e mécht eng Kom- munikatioun am Mémorial B, datt d'Gesetz, wat am Mémorial A ass, geännert huet.

Ech hunn esou d'Impressioun, datt et gutt wär, wann d'Commission des Institutions sech eng kéier géif mat där Problematik do beschäfte- gen, well et ass net an der Rei, datt mir hei Gesetzgebungen hunn, déi einfach falsch sinn, well se duerch europäesch Reglementer geän- nert gi sinn, respektiv datt Indicationen, wéi mer hei se am Gesetz hunn, och falsch sinn.

Do musse mer eng praktesch Léisung fannen. Et sinn der e puer an der Diskussioun. Ech wollt hei nuren d'Geleeënheet vun dësem Projet de loi opwerfen, fir ze soen, datt mer mussen eng global Diskussioun iwwert déi ganz Problematik do féieren.

Dat gesot, si mer awer mam Projet de loi d'accord, well e wierklech Simplificatiounen mat sech bréngt. A mir wësse jo och, datt eng et- lech Lëtzebuergesch Entreprises an deem Ge- schäft do tätig sinn. Net zu de Waffe selwer, mä zu Deeler vu Liwwerungen. An duerfir ass et och wichteg, datt mer op dee Wee hei ginn.

► **Une voix.** - Très bien!

► **Mme la Présidente.** - Merci, HÄR HENCKES. Dann huet elo d'Regierung d'Wuert. HÄR Mi- nister, wann ech gelift.

► **M. Serge Urbany** (déi Lénk).- Ech wollt och nach d'Wuert, Madame Presidentin. Ech hat e puermol d'Wuert gefrot.

► **Mme la Présidente.** - Ah, entschëllegt. Dir waart net agedroen. Jo, gären.

► **M. Serge Urbany** (déi Lénk).- Neen, ech war net agedroen. Jo, also ech stëmmen, contrairement zu menge Virriedner, géint dee Projet hei. Ech mengen, et ass jo wuel keen een, deen erwaart heibannen, dass ech géif dem fräie Maart vun de Waffenhändler hei zou- stëmmen, well ëm dat geet et. Dee Projet huet och Inzidenzen am Transportsektor, Fintel, Cargolux, wou een net weess, wat d'Konse- quenzen dovun wäerte sinn.

Do kann ee sech all méiglech Situatiounen vir- stellen an internationale Konflikter. Oder ge- wëssen Type vu Waffen, wéi zum Beispill Stree- bommen, wou Lëtzebuerg international Enga- gementen agaangen ass, wou et awer vläicht Firmen an Europa gëtt, déi esou Type vu Waffe produzéieren. Wéi mer gesinn hu bei der Dis- kussioun iwwert d'Reserv vum Pensiounsfong, dee jo grad an esou Type vu Waffen investéiert war. Also, do kann ee sech all méiglech Saache virstellen. Mir verléieren hei all national Kontroll iwwer esou geféierlech Saachen!

An ech stëmmen selbstverständlech hei der- géint.

► **Mme la Présidente.** - Merci, HÄR Urbany. Dann huet elo d'Regierung d'Wuert. HÄR Mi- nister, wann ech gelift.

► **M. Etienne Schneider**, *Ministre de l'Écono- mie et du Commerce extérieur.* - Merci, Madame Presidentin. Merci och dem Rapporteur fir de Rapport an den honorabelen Deputéierte fir hir Stellungnahmen.

Et geet hei effektiv drëm, fir eng Vereinfachung an Harmoniséierung vun där Zoustellung vun deene Lizenzen ze erreechen. Dat Gesetz hei gëllt awer, an dat muss ech nach eng kéier aus- drécklech betounen, just fir d'Transferte vu Waffen op EU-Territoire. Dat heescht, et geet net ausserhalb vun der EU.

An ech mengen, domadder ass awer och schonn en éischt Bedenke vun HÄR Urbany bäi- geluecht. Ech mengen net, dass et an der Euro- päescher Unioun Länner gëtt, déi Streebomme benotzen. Vun dohier ass do, mengen ech, näischt vereinfacht ginn. Wa se ausserhalb vun der EU géife goen, da gëllen déi üblech Geset- zer.

► **M. Serge Urbany** (déi Lénk).- Ech mengen zwar, dass et net esou ass.

► **M. Etienne Schneider**, *Ministre de l'Écono- mie et du Commerce extérieur.* - Dach, dat ass esou. An dem HÄR Kox, op seng Fro...

► **M. Serge Urbany** (déi Lénk).- Dat hu mer bei der Diskussioun iwwert d'Reserv vun de Rente gesinn.

► **M. Etienne Schneider**, *Ministre de l'Écono- mie et du Commerce extérieur.* - Dem HÄR Kox op seng... Jo, dat war eng Investitiounsgeschicht, dat war awer näischt anescht.

► **M. Serge Urbany** (déi Lénk).- Jo, mä du waren europäesch Konzern derbäi, wann ech mech gutt erënneren.

► **Mme la Présidente.** - HÄR Urbany, den HÄR Minister hat lech och net ënnerbrach, wou Dir geschwat hat. Kommt, mir lauschten him och no!

► **M. Etienne Schneider**, *Ministre de l'Écono- mie et du Commerce extérieur.* - Merci, Madame Presidentin. Ech wëll dann och dem HÄR Kox soen, hie brauch kee Bauchwéi ze hunn, well déi Waffen, déi dann innerhalb vun der EU transferéiert ginn, ech ginn d'Beispill oder Dir hutt et ginn, wann aus Frankräich e Sprengkier- per, en Atomspreng-, Nuklearsprengkierper zum Beispill géif iwwer Lëtzebuerg an Däitsch- land transferéiert ginn, da brauch dat net méi iwwert déi Lizenzen do ze fueren.

Vun deem Punkt hier, iwwert dat hei Gesetz gi mer dat net gewuer, mä et gëtt eng ganz Rei aner Gesetzgebungen, déi déijéineg Länner obligéieren, eis ze informéieren, dass esou Waf- fen iwwer eisen Territoire transportéiert ginn. Ënner anerem géif dat doten, wann et iwwert de Stroosseverkéier géif geschéien, iwwer eis Gesetzgebung, an der Législation routière ass dat do ofgekläert.

Et ass awer och esou, dass do d'Lëtzebuurger Arméi muss informéiert ginn. Et ass och esou, dass d'Police muss informéiert ginn an aner In- stanzen. A wann et géif iwwert de Cargo-Beräich goen, also iwwert de Flughafen transfe- réieren, dann ass d'Douane ënner anerem age- schalt, déi dat dote gewuer gëtt an dat doten och ka kontrolléieren.

Da wollt ech op déi Remarque vum HÄR Hen- ckens nach just soen, dee sech beschwéiert oder zumindest net frou ass, dass mer déi heiten Direktiv net zesummen ëmgesat hu mat der Direktiv Marchés publics défense: Dat huet do- madder ze dinn, dass dat zwee verschidde Mi- nistère sinn, déi concernéiert si vun där doten Direktiv. Awer virun allem huet et domadder ze dinn, dass mer en retard si mat der Transpo- sitioun vun där heiter Direktiv, an dass scheinbar bei mir am Haus d'Leit e bësse méi schnell geschafft hunn a mir duerfir elo mengen, vu d'Urgence, dass mer de Projet haut wëlle stëmmen loosse.

Et ass awer och esou, dass mer a ganz enker Ofstëmmung mat de Kollegen un där anerer Direktiv zesummegeschaft hunn, esou dass dat awer eng Kohärenz wäert ginn, souwuel an där heiten Transpositioun vun der Direktiv wéi an där vun de Marchés publics défense.

An dann, den HÄR Henckes hat nach eng prinzi- piell Diskussioun opgefouert iwwert d'Publi- citéit, d'Publikatioun vun esou Geschichten. Ech mengen, do huet hien d'Léisung selwer ginn, dass d'Commission des Institutions dat do soll eng kéier grondleeënd diskutéieren.

Voilà, dat gesot, soen ech lech Merci fir ÄR Zoustëmmung a fir déi positiv Avisen.

Merci!

► **Mme la Présidente.** - Merci, HÄR Minister. Domat ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir kéimen dann elo zur Ofstëmmung iwwert dese Projet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6292 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmmen fänkt un. Fir d'Éischt déi per- sönlech stëmmen. Dann de Vote par procu- ration.

De Projet de loi 6292 ass ugeholl mat 59 Jo- Stëmmen, géint 1 Nee-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Diane ADEHM, Sylvie ANDRICH- Duval, Nancy ARENDT, MM. Fernand BODEN, Lucien CLEMENT, Mme Christine DOERNER, MM. Emile EICHER, Félix EISCHEN, Mme Marie-Josée FRANK, MM. Léon GLODEN, Norbert HAUPERT, Ali KAES, Marc LIES, Mme Martine MERGEN, MM. Paul-Henri MEYERS, Laurent MOSAR (par M. Marc SPAUTZ), Marcel OBERWEIS, Gilles ROTH, Jean-Paul SCHAAF, Mme Tessy SCHOLTES, MM. Marc SPAUTZ, Robert WEBER, Lucien WEILER (par Mme Martine MERGEN), Raymond WEYDERT, Serge WILMES et Michel WOLTER;

MM. Marc ANGEL, Alex BODRY, Mme Claudia DALL'AGNOL, MM. Fernand DIEDERICH, Georges ENGEL, Ben FAYOT, Claude HAAGEN (par Mme Claudia DALL'AGNOL), Jean-Pierre KLEIN, Lucien LUX, Mme Lydia MUTSCH, MM. Roger NEGRI, Ben SCHEUER et Mme Vera SPAUTZ (par M. Alex BODRY);

MM. André BAULER, Eugène BERGER (par M. Fernand ETGEN), Xavier BETTEL, Mme Anne BRASSEUR, MM. Fernand ETGEN, Paul HELMINGER, Claude MEISCH, Mme Lydie POLFER (par M. Xavier BETTEL) et M. Carlo WAGNER;

MM. Claude ADAM (par M. Henri Kox), François BAUSCH (par Mme Viviane LOSCHETTER), Félix BRAZ, Camille GIRA, Henri Kox, Mmes Josée LORSCHÉ et Viviane LOSCHETTER;

MM. Jean COLOMBERA, Gast GIBÉRYEN, Jacques-Yves HENCKES et Fernand KARTHEISER.

A voté non: M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dat schéngt esou décidéiert ze sinn.

Mir kéimen dann zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour, dat ass d'Proposition de loi 6299 iwwert de Changement d'administration. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht an deen eenzegeng agedroene Riedner ass de Rapporteur, den honorabelen HÄR Boden, deen dann och direkt géif d'Wuert kréien. HÄR Boden, wann ech gelift.

3. 6299 - Proposition de loi modi- fiant

- la loi modifiée du 27 mars 1986 fixant les conditions et les modalités selon lesquelles le fonctionnaire de l'État peut se faire changer d'adminis- tration,
- la loi modifiée du 26 mai 1954 ré- glant les pensions des fonctionnaires de l'État

Rapport de la Commission de la Foncion publique et de la Simplification administra- tive

► **M. Fernand Boden** (CSV), *rapporteur.* - Merci, Madame Presidentin. Ech versichen dat dann esou kuerz wéi méiglech ze maachen. Mä Dir vertraut mer jo, datt ech alles soen, wat ze soen ass, well et huet keen anere sech age- schriwwen. Voilà.

Also, dës Gesetzespropositioun ass vun de Membere vun der Conférence des Présidents vun der Chamber déposéiert ginn an et ass déi logesch Suite vum neie Statut a vun den Traite- menter vun de Fonctionnaire vum dëser Cham- ber, déi den 13. Juli 2011 ugeholl ginn ass. Et geet also drëm, de Fonctionnaire vum der Chamber d'Méiglechkeet ze ginn, d'Adminis- tratioun ze wiesselen, an niewebäi gëtt och d'Gesetz iwwert d'Pensiounen vun de Statsfon- cionnaire l'icht ëmgeännert.

D'Regierung approuvéiert dëse Gesetzesvir- schlag an d'Chambre des Fonctionnaires et Em- ployés publics och, trotz e puer kritesche Be- muerkungen, wat d'Form ubelaangt.

De Statsrot huet drop insistéiert, datt d'Cham- ber als konstitutionell Institutioun en Deel vum Stat ass. En huet sech géint all Mentioun am Text gewiert, déi vermude géif loosse, d'Chamber wier net am allgemenge Begrëff „Stat“ mat abegraff, mä souzesoen e Stat am Stat.

Dës Opfaassung gëtt natierlech och vun der Chamber gedeelt. Si läit nämlech den Aar- bechte betreffend den neie Statut an den Traite- menter vun de Fonctionnaire vum der Cham- ber zugronn a se läit och dëser Gesetzespro- positioun zugronn. Et muss nämlech engem Chambersfunktionnaire gestatt sinn, d'Adminis- tratioun ze wiesselen, well, och wann en e spe- zielle Statut huet, bleift en en fin de compte dach e Fonctionnaire am Dëngscht vum Stat.

No dëse méi generelle Bemierkunge wëll ech elo kuerz déi eenzel Article vum Gesetzesvorschlag kommentéieren. Ech wëll lech soen, et sinn der nëmmen dräi, et geet also ganz schnell.

Zum éischten Artikel gëtt et Folgendes ze soen: Dësen Artikel ännert d'Gesetz vum 27. Mäerz

1986 iwwert d'Bedéngungen an d'Modalitéite vun engem Administratiounswiessel of an er- méiglecht an Zukunft de Fonctionnaire vum der Chamber, d'Administratioun ze wiesselen. En erlaabt awer och natierlech der Chamber, méi einfach Fonctionnaires aus aneren Administra- tiounen ze rekrutéieren.

Bis elo hunn nämlech am leschte genannte Fall d'Fonctionnaires aus aneren Administratiounen, fir hei bei d'Chamber kënnen ze wiesselen, mis- sen am Virus kënnegen an hir Carrière erëm vu vir ufänken. Dat heescht, och souguer d'Sta- gezäit. Dat ass elo an Zukunft net méi de Fall.

Des Weideren huet d'Gesetzespropositioun vir- gesinn, datt opgrond vun der Gewaltentren- nung de Minister vun der Foncion publique seng Décisioun betreffend den Administra- tiounswiessel vun oder bei d'Chamber nëmme mam Accord vum Bureau vun der Chamber kéint virhuelen.

De Statsrot huet zwar a sengen allgemengen Ausféierungen unerkannt, datt de Statut vun de Fonctionnaire vum der Chamber anescht ass wéi deen, deen am Gesetz vum 16. Abrëll '79 virgesinn ass. Trotzdeem ass d'Chamber, wéi uganks gesot, eng konstitutionell Institutioun an deemno en Deel vum Stat. Wat also d'Pro- zedure vun engem Administratiounswiessel ubelaangt, huet de Statsrot kee Grond gesinn, fir do ze differenzéiere souzesoen en faveur vun der Chamber.

Déi héich Korporatioun huet des Weidere fest- stellt, datt de Generalsekretär vun der Cham- ber als Chef vun der Chambersadministratioun an der Berodungskommissioun sëtzt, där hire motivéierten Avis dem Minister senger Ent- scheidung virausgeet. An de Statsrot ass deemno der Meenung, datt domat d'Intérêté vun der Chamber geséichert wäeren.

(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)

Well d'Interventioun vun der Chamber an dëser Prozedur vum Statsrot als onverhältnisméisseg ugesi gëtt, proposéiert de Statsrot, dës Dispo- sitioun ze sträichen. D'Chamberskommissioun ass domadder averstanen a schléit vir, den zweete Punkt vum Artikel 1 also ze sträichen.

Wat den initialen éischte Punkt vum éischten Artikel betrëfft, deen den Administratiounswies- sel erméigleche soll, huet d'Chamberskommis- sioun an hirer Sitzung vum 6. Mäerz vun dë- sem Joer eng Ännerung virgeholl. Mir waren der Meenung, wat och konform ass zu der allgemenger Remarque vum Statsrot, datt all Formulatioun, déi d'Impressioun gëtt, datt d'Fonctionnaire vum der Chamber keng Fon- cionnaire sinn, misst évitéiert ginn. D'Termino- logie vun dëser Gesetzespropositioun sollt och uniform sinn.

Duerfir huet d'Chamberskommissioun décidé- iert, dem Statsrot seng Propositioun betreffend den Artikel 2 ze iwwerhuelen an de Begrëff „fonctionnaires de la Chambre des Députés“ duerch „fonctionnaires de l'administration pa- rlementaire“ och am éischte Punkt vum éischten Artikel ze ersetzen.

Den Ofsaz betreffend d'Fonctionnaires stagi- aires ass och ofgeännert ginn, fir kloerzema- chen, datt de Fonctionnaire stagiaire am Dëngscht vun der Administration parlementaire keng Catégorie juridique à part ass, mä zu de Fonctionnaires stagiaires vum Stat gehéiert.

A sengem complémentaires Avis vum 8. Mee huet de Statsrot festgestallt, datt déi zoustän- neg Chamberskommissioun seng Usiichten deelt, wat d'Unicitéit vum Statut vun de Fon- cionnaires ugeet an och wat d'Inclusion vum der Chamber am Begrëff Stat ugeet. Folglech huet de Statsrot d'Ännerunge bezüglech den Artikelen 1 an 2 guttgeheescht.

Dann vum Artikel 2 wëll ech soen, datt dësen Artikel den Artikel 1 vum Gesetz vum 24. Mee '54 iwwert d'Pensiounen vun de Statsfonc- ionnaires op zwee kleng Punkten ofännert do- duerch, datt déi nei Terminologie „fonction- naires de l'administration publique“ (veuillez lire: parlementaire) agefouert gëtt an dann zwou Dispositiounen gestrach ginn, déi am Fong net méi néideg sinn, well se iwwerholl sinn.

De Statsrot huet am Zesammenhang mam Ar- tikel 3 bemierkt, datt dësen Artikel, deen d'In- compatibilitéit vun engem Deputéiertemandat mat enger Fonctionnaires-, Employés- oder Aarbechterplaz, déi vun der Chamber bezuelt gëtt, regele sollt, iwwerflësseg ass, well dës In- compatibilitéit schonn am Artikel 129 (1) vum Wahlgesetz virgesinn ass. Et besteet also keen Zweifel un enger solcher Incompatibilitéit.

D'Chamberskommissioun deelt d'Analys vum Statsrot a sträicht deemno den Artikel 3 aus der Gesetzespropositioun. D'Ugestallte vun der Chamber, déi zum Deputéierte gewielt ginn, kommen also och an de Genoss vum Artikel 129 (3) vum Wahlgesetz. Si hunn deemno d'Urecht op eng vum Stat bezuelte Spezialpen- sioun oder awer op e Warteghalt, wat dann och vum Stat bezuelt gëtt.